

شماره ۸۰۲۸۸

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۹

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیمال

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت ۲۵۶۵، ۱۱، ۸۲ صبح  
تاریخ ثبت :  
اقدام کننده : اراک ۸۳  
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۹۳۷/۵۷۹۷۸ مورخ ۱۳۸۱/۱۱/۱۵ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفترتوس

شماره ۸۰۲۸۸

شماره

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱

تاریخ

پرست

بتشیران

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۴۵۶  
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۱/۱  
اقدام کننده: ۸۲/۱۱/۱  
صبح  
عصر

## لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.  
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اسپانیا که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند.  
با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت.  
با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر و با تأیید اینکه تشویق و حمایت از سرمایه گذاریها به موجب این موافقتنامه جریان سرمایه گذاری بین دو کشور را فعال



## بیتسالی

خواهد کرد، به شرح زیر توافق نمودند.

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر بکار گرفته شود:

الف) اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل اجاره، رهن، حق حبس، وثیقه و حق انتفاع.

ب) سهم الشرکه و سهام و اوراق قرضه یک شرکت یا هر شکل دیگر مشارکت در یک شرکت یا موسسه تجاری.

پ) مالکیت نسبت به بول یا هر عملیات وابسته به سرمایه گذاری که دارای ارزش اقتصادی باشد.

ت - حقوق مالکیت معنوی، فرآیندهای فنی، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.

ث) هر حقی که دارای ارزش اقتصادی باشد از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی.

هرگونه تغییر شکل در دارائیهایی که سرمایه گذاری یا سرمایه گذاری مجدد شده در ماهیت آنها به عنوان سرمایه گذاری تأثیری نخواهد داشت مشروط به اینکه چنین تغییری بر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد سرمایه پذیر و در صورت لزوم با تصویب مقام صلاحیتدار طرف متعاقد میزبان انجام شده باشد.

۲- اصطلاح «سرمایه گذاران» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد عبارت از اشخاص زیر است که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند:

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قانون آن طرف متعاقد، اتباع آن به شمار آیند.



## بیتسابی

ب) اشخاص حقوقی شامل شرکتها، موسسات و سایر سازمانهایی که به موجب قوانین آن طرف متعاقد تشکیل شده و مقر آنها و فعالیتهای حقیقی اقتصادی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار داشته باشد.

۳- اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که از سرمایه گذاری حاصل شده باشد و به ویژه، اما نه منحصرأ، شامل سود، سود سهام، سود تسهیلات مالی، عایدات سرمایه ای، کارمزد و حق الامتیاز می باشد.

۴- اصطلاح «قلمرو» به معنی قلمرو تحت حاکمیت هر طرف متعاقد از جمله دریای سرزمینی می باشد و مناطق دریایی را نیز که هر طرف متعاقد بر طبق حقوق بین الملل بر آنها اعمال حقوق حاکمیت یا صلاحیت می کند شامل می شود.

### ماده ۲ - تشویق و پذیرش سرمایه گذاریها

۱ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر برای سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد کرد.

۲ - هر طرف متعاقد بر طبق قوانین و مقررات خود سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را در قلمرو خود خواهد پذیرفت.

۳ - هریک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات جهت تحقق و توسعه سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.

### ماده ۳ - حمایت و رفتار با سرمایه گذاریها

۱ - سرمایه گذاریهای انجام شده توسط سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر همیشه از رفتار عادلانه و منصفانه برخوردار بوده و از امنیت و حمایت کامل برخوردار خواهند شد.



## مبتنی

۲ - هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید به هیچ وجه با اقدامات غیرموجه یا تبعیض آمیز به مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره‌مندی یا فروش این سرمایه‌گذارها لطمه وارد آورند.

۳ - هر طرف متعاقد در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذارهای انجام شده توسط سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر رفتاری را اعمال خواهد نمود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذارهای انجام شده توسط سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث (هر کدام که برای سرمایه‌گذار مورد نظر مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

۴ - هر طرف متعاقد در قلمرو خود نسبت به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در خصوص مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره‌مندی یا فروش سرمایه‌گذارهایشان رفتاری را اعمال خواهد نمود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث (هر کدام که برای سرمایه‌گذار مورد نظر مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

۵ - رفتار اعمال شده در بندهای (۳) و (۴) این ماده نباید طوری تفسیر شود که یک طرف متعاقد را موظف نماید که مزایای هر رفتار، اولویت یا مزیت ناشی از عضویت یا همکاری با هر منطقه تجاری آزاد، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، اتحادیه اقتصادی، اتحادیه پولی یا هر سازمان منطقه‌ای مشابه دیگر موجود یا آتی را به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر و سرمایه‌گذارهای آنها تسری دهد.

### ماده ۴ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیری با آثار مشابه (که از این پس مصادره نامیده می‌شوند) قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیر تبعیض آمیز و در ازای پرداخت سریع، مناسب و مؤثر خسارت انجام پذیرد.



## مبتعسات

شماره ۸۰۲۸۸

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۴

پست

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه گذاری بلافاصله قبل از انجام مصادره، اعلام آن یا آگاهی عموم از آن (هرکدام که زودتر است) باشد. جبران خسارت به ارز قابل تبدیل به نرخ جاری بلافاصله قبل از انجام، اعلام یا آگاهی عموم از مصادره (هرکدام که زودتر است) محاسبه خواهد شد.

۳ - طرف متعاهد مصادرکننده متعهد خواهد بود که خسارت را بدون تأخیر غیرموجه بپردازد. در صورت تأخیر غیرموجه طرف مصادره کننده هزینه های مالی ناشی از آن را از روز سررسید پرداخت تا روز پرداخت واقعی خواهد پرداخت. هزینه های مالی مزبور براساس رویه بانکی بین المللی محاسبه خواهد شد. خسارت باید عملاً قابل پرداخت باشد.

۴ - سرمایه گذار متأثر از مصادره حق خواهد داشت که طبق قوانین طرف متعاهد مصادره کننده خواستار رسیدگی فوری به مورد خویش از جمله ارزیابی سرمایه گذاری خود و پرداخت خسارت توسط مرجع قضایی یا مقام صالح و مستقل دیگر آن طرف متعاهد طبق اصول مندرج در این ماده شود.

### ماده ۵ - رفتار نسبت به خسارات یا زیانها

۱ - سرمایه گذاران یک طرف متعاهد که سرمایه گذارهای آنها در قلمرو طرف متعاهد دیگر در اثر جنگ یا سایر مخاصمات مسلحانه، حالت اضطرار ملی، انقلاب، شورش، آشوب داخلی یا هر واقعه مشابه دیگر دچار خسارت شود در خصوص اعاده مال، پرداخت غرامت، خسارت یا ترتیبات دیگر از رفتاری برخوردار شد که طرف متعاهد اخیر نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هرکدام که برای سرمایه گذار مورد نظر مساعدتر باشد) اعمال می نماید.

۲ - صرفنظر از بند (۱)، سرمایه گذار یک طرف متعاهد که در اثر یکی از حالت های مذکور در آن بند، در قلمرو طرف متعاهد دیگر متحمل خسارتی شود که ناشی از موارد زیر



## بیتسابی

باشد:

الف - ضبط سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف متعاقد  
اخیرالذکر یا

ب - تخریب سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف  
متعاقد اخیرالذکر، که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد، باید مشمول اعاده مال یا پرداخت  
خسارت از سوی طرف متعاقد اخیرالذکر شود که در هر صورت باید سریع، مناسب و  
مؤثر و بدون تأخیر غیرموجه باشد.

### ماده ۶ - انتقال

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد با حسن نیت اجازه خواهد داد که انتقالات مربوط به  
سرمایه گذاریهای موضوع این موافقتنامه به صورت آزاد و بدون تأخیر انجام شود. این  
انتقالات شامل موارد زیر است:

الف - عواید بنحوی که در ماده (۱) تعریف شده است.  
ب - وجوه مربوط به بازپرداخت وامهای مربوط به سرمایه گذاری.  
پ - خسارات پیشبینی شده به موجب مواد (۴) و (۵).  
ت - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری.  
ث - وجوه دریافتی و سایر حقوق الزحمه‌های کارکنان خارجی مربوط به  
سرمایه گذاری که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر  
را دارا باشند.

ج - وجوه ناشی از حل و فصل اختلافات به موجب ماده (۱۱).  
۲ - انتقالات موضوع این موافقتنامه باید بدون تأخیر به ارزی که آزادانه قابل تبدیل  
باشد و به نرخ جاری در روز انتقال انجام پذیرد.  
۳ - سرمایه گذار و طرف متعاقد سرمایه پذیر می‌توانند در خصوص چگونگی



## بیت‌المال

بازگشت یا انتقال موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

۴ - قطع نظر از بندهای (۱) تا (۳)، یک طرف متعاقد می‌تواند با اقدامات منصفانه و غیر تبعیض آمیز و با حسن نیت به منظور حمایت از حقوق طلبکاران یا در ارتباط با، یا به منظور اطمینان از رعایت قوانین و مقررات مربوط به الزامات انتقالات یا در رابطه با تخلفات جزائی، قرارها یا احکام صادره در رسیدگی‌های اداری یا قضایی از انتقال جلوگیری نماید مشروط به اینکه چنین اقداماتی و اعمال آنها به عنوان وسیله‌ای برای خودداری آن طرف متعاقد از انجام تعهدات یا تکالیف خود طبق این موافقتنامه مورد استفاده قرار نگیرد.

### ماده ۷ - سایر شرایط

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرارگیرد، قابل اعمال خواهد بود.

### ماده ۸ - جانشینی

هرگاه یک طرف متعاقد یا موسسه تعیین شده از طرف وی به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین که در خصوص یک سرمایه‌گذاری انجام شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر در مقابل خطرات غیر تجاری منعقد کرده است پرداختی به سرمایه‌گذار خود نماید، طرف متعاقد اخیرالذکر باید جانشینی طرف متعاقد اول یا موسسه تعیین شده از طرف آن را نسبت به همه حقوق و ادعاهای سرمایه‌گذار و نیز اینکه طرف متعاقد اول یا موسسه تعیین شده توسط وی مستحق خواهند بود این حقوق و دعاوی را به همان اندازه اعمال و اجرا نمایند معتبر بشناسد.





## مبتنی

### ماده ۹ - رعایت تعهدات

هریک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر که طبق قوانین و مقررات موجود داخلی باشد، تضمین می‌نماید.

### ماده ۱۰ - دامنه شمول موافقتنامه

۱ - این موافقتنامه در مورد سرمایه‌گذاریهایی که قبل یا بعد از لازم‌الاجرا شدن آن توسط سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد در قلمروی طرف متعاقد دیگر انجام شده و توسط مقام صلاحیتدار طرف متعاقد میزبان، در صورت لزوم، به تصویب رسیده و یا بر طبق قوانین و مقررات آن پذیرفته شده باشند اعمال خواهد شد. با این وجود این موافقتنامه در مورد اختلافاتی که قبل از لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه بوجود آمده‌اند اعمال نخواهد شد. مقام صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا مرجع دیگری است که ممکن است جانشین آن شود.

۲ - رفتار اعمال شده به موجب این موافقتنامه در مورد موضوعات مالیاتی قابل اعمال نیست.

### ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد

#### و سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر

۱ - اختلافاتی که ممکن است بین یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر در مورد یک سرمایه‌گذاری در چهارچوب این موافقتنامه بروز کند باید به طور کتبی با ذکر اطلاعات تفصیلی توسط سرمایه‌گذار به اطلاع طرف متعاقد نخست برسد. طرفین ذی‌ربط تا آنجا که ممکن است سعی خواهند کرد این اختلافات را بطور دوستانه حل و فصل کنند.



## بتعمیلی

۲- اگر این اختلافات ظرف مدت ۶ ماه از تاریخ اطلاعیه کتبی مذکور در بند (۱) بطور دوستانه حل و فصل نشود، اختلاف می تواند به انتخاب سرمایه گذار ارجاع شود به :  
- دادگاه صالح طرف متعهدی که سرمایه گذاری در قلمرو آن انجام شده است، یا  
- دیوان داورى موردی که به موجب قواعد داورى کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد تشکیل شود یا  
- مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ایکسید) که توسط کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر که در تاریخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۸ هجری شمسی برابر با ۱۸ مارس ۱۹۶۵ میلادی در واشنگتن برای امضاء مفتوح شد، تشکیل شده است، در صورتیکه هر دو طرف متعهد عضو این کنوانسیون باشند، یا اتاق بازرگانی بین المللی به موجب قواعد داورى آن.  
۳- تصمیمات دیوان داورى برای طرفین دعوی قطعی و لازم الاجرا خواهد بود. هر طرف متعهد متعهد می شود که تصمیمات مذکور را بر طبق قانون داخلی خود اجرا نماید.

### ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعهد

۱- هر اختلاف مربوط به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفهای متعهد باید تا آنجا که ممکن است از طریق مجاری سیاسی حل و فصل شود.  
۲- اگر حل و فصل اختلافات ظرف مدت شش ماه از تاریخ آغاز مذاکرات بدین طریق ممکن نباشد، اختلاف بنا به درخواست هریک از دو طرف متعهد به دیوان داورى ارجاع خواهد شد.  
۳- دیوان داورى به روش زیر تشکیل خواهد شد: هر طرف متعهد یک داور تعیین خواهد کرد و این دو داور یکی از اتباع یک کشور ثالث را به عنوان سرداور انتخاب خواهند کرد. داورها باید ظرف مدت سه ماه و سرداور ظرف مدت پنج ماه از تاریخی که



## مجلس

یکی از دو طرف متعاقد طرف متعاقد دیگر را از قصد خود مبنی بر ارجاع اختلاف به دیوان داوری مطلع می سازد انتخاب شوند.

۴- اگر ظرف مدت های تعیین شده در بند «۳» این ماده انتصابات لازم انجام نشود هر طرف متعاقد می تواند، در صورت نبودن توافقی دیگر، از رئیس دیوان بین المللی دادگستری دعوت نماید که انتصابات لازم را به عمل آورد. اگر رئیس دیوان تبعه یکی از طرفهای متعاقد یا به نحو دیگری از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، از نایب رئیس دیوان برای انجام انتصابات لازم دعوت به عمل خواهد آمد. اگر نایب رئیس نیز تبعه یکی از طرفهای متعاقد و یا از انجام وظیفه مذکور معذور باشد از عضو ارشد دیوان که تبعه هیچیک از طرفهای متعاقد نباشد. برای انجام انتصابات لازم دعوت به عمل خواهد آمد. سرداور باید در هر صورت از اتباع کشوری انتخاب شود که در زمان انتخاب با هر دو طرف متعاقد روابط سیاسی داشته باشد.

۵- دیوان داوری آئین رسیدگی خود را تنظیم خواهد کرد مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

۶- تصمیم دیوان داوری با اکثریت آراء اتخاذ خواهد شد و این تصمیم برای هر دو طرف متعاقد قطعی و لازم الاجرا خواهد بود.

۷- هر طرف متعاقد هزینه های داور خود و نیز هزینه های مربوط به نمایندگی خود در جریان رسیدگی داوری را پرداخت خواهد نمود. سایر هزینه از جمله هزینه سرداور توسط هر دو طرف متعاقد به طور مساوی پرداخت خواهد شد.

### ماده ۱۳ - لازم الاجرا شدن، مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه از تاریخی که طرفهای متعاقد یکدیگر را مطلع نمایند که تشریفات مربوط به قانون اساسی آنها برای لازم الاجرا شدن موافقتنامه های بین المللی انجام شده است لازم الاجرا خواهد شد. این موافقتنامه ابتدا به مدت ده سال لازم الاجرا



مبتنی

خواهد بود و پس از آن نیز همچنین لازم الاجرا خواهد ماند مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد به طور کتبی طرف متعاقد دیگر را از قصد خود مبنی بر فسخ آن مطلع سازد. فسخ شش ماه پس از تاریخ دریافت اطلاعیه نافذ خواهد شد.

۲- در مورد سرمایه گذارهایی که قبل از فسخ این موافقتنامه انجام شده اند مقررات کلیه مواد دیگر این موافقتنامه برای مدت ده سال دیگر از تاریخ فسخ موافقتنامه مجری خواهد بود.

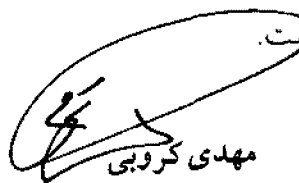
در تأیید مراتب فوق، نمایندگان تام الاختیار ذی ربط، این موافقتنامه را امضاء نموده اند.

این موافقتنامه در مادرید در تاریخ ۱۳۸۱/۸/۷ برابر با ۲۰۰۲/۱۰/۲۹ در دو نسخه به زبانهای فارسی، اسپانیایی و انگلیسی منعقد گردید و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند.

در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک می باشد.

از طرف دولت	از طرف دولت
پادشاهی اسپانیا	جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

  
مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی